

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

Выпуск 3 – 2017 <https://sfk-mn.ru/issue-3-2017.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/01SFK317.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Асонова Г.А. Применение прямого и переводного методов работы в процессе обучения русскому языку как иностранному // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2017 №3, <https://sfk-mn.ru/PDF/01SFK317.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 371.315.6

**Асонова Галина Анатольевна**

ФГБОУ ВПО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Россия, Москва

Старший преподаватель русского языка как иностранного

E-mail: [Asonova.galina@yandex.ru](mailto:Asonova.galina@yandex.ru)

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-2456-5503>

РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=720360](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=720360)

## **Применение прямого и переводного методов работы в процессе обучения русскому языку как иностранному**

**Аннотация.** В современной методике преподавания активно развивается преподавание русского языка. Все больше появляется учебных материалов, основанных на том или ином методе и взглядах преподавателей. Как показывает практика преподавания русского языка как иностранного нельзя обращаться только к одному методу обучения. В данной статье речь пойдет об особенностях применения прямого и переводного методов на уроках обучения иностранных учащихся, в конкретном случае, американских школьников возраста от 16 до 19 лет, приехавших учиться 6 недель на летние курсы. Автор статьи приводит примеры результатов успеваемости учащихся и сравнивает результаты при использовании двух методов на занятиях. Количество баллов за разговорную практику, развитие навыков чтения письма и аудирования представлены в двух таблицах, отображающих особенности успеваемости в зависимости от применения того или иного способов обучения. Автором статьи приводятся характеристики и особенностей обоих методов. Исследуется роль коммуникативных заданий и игр в процессе обучения с позиций данных методов. Анализируется роль преподавателя в учебном процессе. Проводя исследование данной тематики, автор опирается на собственный опыт преподавания и работу с американскими учащимися на летних курсах в 2017 году. В статье показаны способы перехода от одного метода к другому при объяснении некоторых грамматических явлений русского языка. В заключение приводятся рекомендации автора статьи для достижения эффективного обучения иностранному учащимся русскому языку.

**Ключевые слова:** прямой метод; переводной метод; коммуникативные умения; игровые способы обучения; обучение грамматике через практику разговорных навыков; погружение в среду носителя; процесс ассимиляции к языку; элемент неожиданности

Существование в иностранных языках разделения на разделы о языке является гениальным само по себе. Так, в каждом языке есть своя грамматика, своя лексика, свои синтаксис и пунктуация, а также свои способы построения речи. Последнее представляет интерес для методики, находящейся в постоянном поиске новых форм преподавания. Одними из известных методов в истории методики являются переводной, история которого восходит к концу 18 века, и прямого, появившегося сразу после переводного метода. Во времена

зарождения переводного метода изучение иностранного языка в средних учебных заведениях имело исключительно общеобразовательное значение, оно сводилось к развитию способностей сознания учащихся к изучению иностранных языков через заучивание форм и развитию логического мышления, достигаемых в результате систематического изучения грамматики. Появление прямого метода было вызвано недостатками результатов изучения при помощи переводного метода.

Существование переводного и прямого методов используется по сей день в методике преподавания РКИ. Русский язык как иностранный является востребованным языком, интерес к изучению которого возрастает с каждым годом. Иностранные языки требуют важных усилий, как от студентов, так и от самого преподавателя. В данной статье речь пойдет об особенностях и применении в работе двух методов в период шестинедельного обучения русского языка как иностранному американских учащихся в Москве в 2017 г. Автору статьи представляется возможным поделиться собственным опытом применения прямого метода в сопоставлении с переводным в одном курсе обучения на летних курсах в объеме 133 академических часов.

Целью учебной программы летних курсов было достижение учащимися уровня А2 (базового уровня) по русскому языку. Для достижения цели были поставлены задачи: а) развитие коммуникативных умений; б) активизация мышления на основе овладения лексико-грамматическими знаниями; в) развитие способности думать на русском языке. *Специфика работы* заключалась в построении учебного процесса на работе в парах с применением игровых заданий в качестве дополнительного и эффективного способ обучения на протяжении всего учебного процесса. Важно отметить, что сами уроки проводились на русском языке с частичным переходом на английский как язык-посредник. Для начала следует рассмотреть задачи и функции данных методов.

*Прямой метод* – это метод, позволяющий преподавателю вести занятия на родном языке, в данном случае, на русском языке. Система построения уроков с применением прямого метода такова, что занятия в начальных группах проводятся только на русском языке. По воспоминаниям одного немецкого студента – частного студента автора статьи, на самом первом занятии на урок «вбежала преподавательница и сказала: «Меня зовут Ирина Анатольевна». Студент произнес эти слова с улыбкой и некоторым смущением, что было следствием элемента неожиданности для самого студента. *Элемент неожиданности* является ключевым и характерным звеном для прямого метода. Он проявляется в самом начале учебного процесса и на всем его протяжении. Обусловлено это тем, что на каждом уроке по русскому языку иностранные студенты не знают, какие темы им будет необходимо обсуждать на русском языке, какие задания придется выполнять, в каких ролевых играх будет нужно участвовать. Что касается лексики урока, элемент неожиданности заключается в том, что, участвуя в диалогах и монологах, студенты обязаны говорить только по-русски, при этом сталкиваясь с ситуациями применения незнакомой лексики, они должны находить способы разрешения тех или иных коммуникативных задач. Например, на уроке по русскому как иностранному при изучении темы винительного падежа и развития навыков общения на тему «Город», студенты должны практиковать применение винительного падежа в речи и сами разговорные навыки на заданную тему. Так как метод проведения урока основан на говорении на русском языке, то учащиеся вынуждены находить лексику, опираясь на собственные лексические запасы, иногда обращаясь к словарю. При этом может быть проведено несколько видов следующих упражнений:

а) *на развитие грамматических навыков*: каждый студент может рассказать, куда он любит ходить в своем родном городе, а также где он любит бывать (сопоставление винительного падежа с предложным). Данное упражнение позволяет студентам работать в парах под контролем преподавателя, который слушает учащихся и аккуратно корректирует их.

При помощи этого упражнения вырабатывается навык различения предложного и винительного падежей. Диалог может быть следующим:

«Хосе: Вероника, куда ты ходишь в твоём родном городе?»

Вероника: Хосе, я хожу в музей и театр. Мой любимый театр находится на моей улице. А по вечерам я и мои друзья любим ходить в японский ресторан, есть суши и роллы.

Хосе: Ты любишь бывать в театре и музее, и еще в ресторане? Как интересно».

Данный диалог преподаватель может написать на доске, либо на листах формата А4 и раздать материал студентам для практической отработки в парах.

б) *на развитие лексических и коммуникативных навыков*: данные упражнения должны помогать учащимся раскрыть свои языковые способности и способности к ведению диалога. Работа в парах помогает учащимся не только быстрее начать говорить на русском языке, но и снять языковой барьер и понизить уровень неуверенности в стране носителя языка. После получения задания на русском языке учащиеся приступали к их выполнению вместе. Они должны были говорить по-русски. Примерами были следующие: «Прочитайте текст. Впишите глаголы слева в текст» или «Прочитайте глаголы. Сделайте Ваш рассказ с этими глаголами» [Русский сезон], [Поехали]. Следует отметить, что задания давались по учебнику и соответствовали тому уровню знаний, которые учащиеся приобретали на каждом уроке.

Несмотря на то, что некоторые из учащихся уже изучали 2 года русский язык, на самом первом уроке можно было увидеть, что школьники не имели необходимой коммуникативной практики русского языка до приезда в Россию. Для снятия языкового барьера стало необходимым так называемое погружение в среду носителей русского языка. Это обусловило обращение к прямому методу как ведущему методу на уроках русского языка как иностранного в данном случае. Было также необходимо восполнить пробелы в грамматике и лексике русского языка. Обучение шло по учебнику «Русский сезон» авторов МГУ и «Поехали» С.И. Чернышова [1], [2].

Каждый урок начинался с проверки домашнего задания, когда школьники читали ответы по-русски. Следует отдать должное всем учащимся, которые ответственно подходили к выполнению домашних заданий. Часто предполагалось, что школьники должны были написать размышления на темы «Ваше хобби», «Какие хобби известных людей Вы знаете?», «Что Вы планируете делать в следующем году?», «Кем Вы хотите стать?». Школьники самостоятельно готовили домашнее задание на русском языке. На уроках по учебнику под контролем преподавателя (автора статьи) читали тексты и диалоги на русском языке, выполняли небольшой объем грамматических заданий. Упражнения были больше лексического плана, а именно: «Соедините две части А и Б», «Дайте антонимы прилагательным/существительным»; «Перескажите текст, используя слова справа» и некоторые другие.

В связи с тем, что время обучения было ограниченным, то необходимо было совместно с прямым методом и обращение к коммуникативному методу, допускающему использование электронных словарей-переводчиков. Функциональное применение двух методов на протяжении всего курса обучения позволило автору статьи помочь учащимся развить коммуникативные умения и научиться поддерживать беседу на различные разговорные темы. Практика преподавания позволило выделить следующие особенности методов при обучении русскому как иностранному американских школьников.

Таблица 1

Особенности прямого метода работы представлены в таблице сравнения двух методов

Прямой метод	Переводной метод
1. Прямой метод позволяет преподавателю вести занятия только на русском языке.	1. Переводной метод облегчает задачу преподавателю возможностью объяснять правила и задания на языке-посреднике, как, например, английский, французский или некоторые другие, в зависимости от родного языка и потребностей учащихся. Так, при объяснении видовых пар глаголов русского языка, преподаватель может объяснять термины и аспектуальную разницу глагольного вида, отображающего процесс или результат (process – процесс, result – результат, noun – существительное, adjective – прилагательное, case – падеж, Nominative – Именительный падеж и другие).
2. Прямой метод преподавания представляет собой метод, где обучение русскому языку как иностранному происходит в устной разговорной форме.	2. Основное внимание уделяется чтению, письму.
3. В качестве главной цели обучения на основе прямого метода ставится цель обучения навыкам разговорной речи без обращения к языку-посреднику.	3. В качестве главной цели обучения на основе прямого метода обучения ставится цель навыкам разговорной речи с допущением перевода слов и обсуждения на языке-посреднике.
4. Применение наглядных средств обучения, картинок, учебных игр, ситуативных диалогов.	4. Применение учебных текстов, грамматико-лексических заданий, заданий на перевод.

Составлено автором

Как мы видим из таблицы 1, к особенностям переводного метода относится то, что этот метод основывается на понимании языка как системы и опирается на когнитивный подход к обучению. Цель обучения метода заключается в понимании системы языка при помощи изучения грамматики и перевода текстов с родного языка на иностранный и наоборот. В основу обучения изначально была положена письменная речь, так как считалось, что только она отражает грамматические стандарты. Приобретение языковых и речевых навыков языка происходило в результате анализа текста, заучивания переводного варианта текста. При помощи переводного метода американским школьникам удалось:

- а) научиться читать адаптированные и учебные тексты в объеме уровня А2;
- б) научиться переводить тексты с родного на русский язык и наоборот;
- в) развить свое логическое мышление;
- г) научились писать курсивом;
- д) изучили лексику, включая глагольные формы и виды, при помощи объяснения преподавателя (автора статьи) на английском или русском языках, а также при помощи выполнения грамматических заданий с использованием в работе словаря.

Важно отметить, что опора на родной язык являлась ключевой при переводном методе, что позволяет объяснить новые языковые явления русского языка в сопоставлении с родным языком учащихся. Немаловажным аспектом переводного метода является то, что учащиеся сознательно подходят к обучению, уделяя пристальное внимание форме и содержанию

языковых средств и грамматических правил. К минусам переводного метода относится, по мнению автора статьи то, что в процессе говорения не на русском языке сознание учащихся моментально оказывается в расслабленном состоянии, что приводит к меньшим усилиям в плане развития языковых способностей русского языка как иностранного. Это объясняется тем, что мыслительная активность сознания задействована минимальным образом. Если бы в тот самый момент учащиеся принимали больше попыток говорить только на изучаемом ими языке, прогресс бы наступил быстрее. Вторым минусом говорения на языке-посреднике (английском, например) на занятиях по РКИ является то, что студенты глубоко в подсознании фиксируют информацию, что в любой момент они смогут перейти на этот язык, как в случаях трудностей, вопросов к преподавателю, совместного обсуждения занятий. Последнее очень хорошо прослеживается не только при работе на летних курсах, но и при изучении студентами РКИ на подготовительных факультетах. Один из представителей переводного метода советский методист И.В. Рахманов писал так: «Первые диалоги должны быть даны на изучаемом языке, чтобы учащийся располагал образцами иностранной речи, которым он мог бы подражать по аналогии (положительный языковой материал). Затем целесообразно предоставить в их распоряжение диалоги на русском языке для их перевода на изучаемый язык (отрицательный языковой материал), который поможет им преодолеть привычки родного языка и приучит их на основе ранее заученных образцов правильно строить предложения на иностранном языке. Это будет и хорошей практикой в том, как нельзя строить предложения и как нужно преодолевать интерференцию родного языка» [3, 29].

К плюсам применения переводного метода относится то, что даже при обсуждении учащимися заданий на английском языке, они думают о цели задания, и в конечном итоге, выполняют задания на русском. Так, например, задания «создать рассказ из глаголов; создать рассказ по картинкам; рассказать или написать о себе, своей мечте, своих планах на будущее; как провели выходные» и другие темы должны быть рассказаны на русском, с чем учащиеся летних курсов прекрасно справлялись.

Потребность в овладении устной речью привела методистов к использованию прямого метода, при котором для учебного процесса характерны больше бессознательный подход к изучению языка, что способствует протеканию речи в свободной форме. Это объясняет нелогичность, непоследовательность речи во время уроков, когда иностранные учащиеся могут практиковать приобретенные лексические знания при построении высказываний и диалогов, в которых допускается отсутствие строгого повторения написанного в учебнике. Известный датский лингвист и представитель прямого метода О. Есперсен в своей работе «Философия грамматики» сказал: «Естественное следствие сложности явлений жизни, которые должен выразить язык, с одной стороны, и, с другой стороны, языковых средств, которыми можно выразить эти явления, заключается в том, что в речевой практике происходят различного рода конфликты; говорящему приходится делать выбор между несколькими языковыми средствами. После некоторого колебания он употребляет одну какую-либо форму, хотя другой говорящий в данной ситуации может употребить другую. В некоторых случаях мы наблюдаем как бы состояние войны между двумя тенденциями, которое может продолжаться в течение очень длительного периода. Грамматисты ведут споры о том, какая из форм является «правильной»; в других случаях одна из борющихся тенденций одерживает верх, и вопрос разрешается практически языковым коллективом, иногда в условиях протеста со стороны таких лиц, как Линдли Муррей (Lindley Murray), или со стороны существующих в данное время академий, которые нередко предпочитают логическую последовательность простоте и естественности» [4].

Другим ярким представителем устного метода был Г. Пальмер, который был сторонником изучения иностранного языка с целью его безошибочного овладения. То есть язык рассматривается Пальмером как «способ успешного формирования навыков, в чем и

заключается процесс овладения языком» [5]. Важной заслугой Пальмера является создание системных сведений многочисленных и разнообразных упражнений для формирования правильных навыков устной речи.

Для прямого метода характерна такая форма речи как импровизация. Прямой метод обращает внимание на изучение грамматики русского языка, но правила сразу отрабатываются в речи, диалогах, работе по парам, пересказе текстов, восстановлении учебного материала по памяти и некоторым другим заданиям.

В основу принципа применения прямого метода положена идея о том, что человек познает мир вокруг себя при помощи практики своих действий и слов. С самого рождения ребенок окружен людьми, которые передают ему те или иные эмоции, воспитывают его своими поступками и словами, разговаривают с ним на своем языке. Если же родители ребенка принадлежат к разным национальностям, то у ребенка развивается способность к разговору на двух языках за счёт общения и мышления на обоих языках. При этом отсутствует перевод с одного языка на другой. В связи с этим в обучении при помощи прямого метода присутствуют наглядные средства, которые позволяют учащимся воспринимать учебный материал визуально. В современной методике преподавания РКИ широко используют игровые учебные задания (ролевые игры, игры-сценарии, грамматические игры). Очень много примеров учебных игр можно найти у современного русского методиста Коньшевой А.В. [6].

Русские исследователи А.А. Деркач и С.Ф. Щербак рассматривают игру как способ обучению иностранным языкам «при разных формах работы», что является актуальным на занятиях, где смена форм работы является необходимым процессом обучения. Игра применяется при индивидуальной, парной, групповой и коллективной формах работы на занятии [7, с. 10]. Данный факт показывает, насколько игра эффективна в плане экономии учебного времени.

Главным на протяжении всего процесса обучения РКИ является отсутствие перевода, или его минимальное применение. Допустимым, по мнению автора статьи, при таком подходе является использование словаря-переводчика в размере 20 % от лексики всего урока. Достижения работы с применением прямого метода на уроках РКИ с американскими школьниками можно отметить следующие:

- а) у американских учащихся активнее начала работать память за счет постоянной тренировки запоминания слов, практики устной речи и воспроизведения диалогов;
- б) улучшились навыки ведения разговора в диалогической и монологической формах;
- в) учащиеся быстрее адаптировались к окружающей среде носителей русского языка и начали с большей уверенностью ориентироваться в метро, магазинах, в общении с русскими людьми, с русскими семьями, в которых их поселили, в театрах и т. д.;
- г) при развитии навыков чтения улучшилось понимание текста беспереводным методом;
- д) учащиеся овладели уровнем А2 (базовым уровнем) за 6 недель обучения;
- е) научились писать по-русски, обсуждать анекдоты, картинки, говорить на темы об интересах и профессии людей, их семье, друзьях, хобби, планах на будущее, что им понравилось в Москве;

- ж) по окончании обучения американские школьники провели интервью, для которого опросили 6-7 человек на русском языке на темы памятных исторических событий, политики и выборов местного правительства, разницы между американской и русской едой; Олимпийских игр и некоторых других.

Необходимо отметить и тот факт, что одним из способов работы современные российские методисты и исследователи Лаврушина Е.В., Болдина О.О. и Буйских Т.М. считают, что способ кооперации является важным в процессе обучения. Его включает в себе «эффективная вербальная коммуникация (зависимость адекватности восприятия смысла сказанного и его трактовки от определенных умений собеседников; принципы кооперации Г. П. Грайса и вежливости Дж. Лича как составляющие коммуникативного кодекса» [8, 75].

Преподавателю только необходимо подготовить учащихся к работе в парах, что означает следующее:

- объяснить учащимся новые слова. Их можно выписать на доске, коллективно прочитав или попросив учащихся повторять чтение слов за ним;
- четко объяснить задачу и цель упражнения на русском языке. Важно говорить коротко и понятно;
- показать пример ведения диалога, используя новые слова. Для этого сам преподаватель может с кем-либо из студентов привести пример диалога или совместного его обсуждения. Хорошим примером является вопросно-ответная форма диалога на русском языке.

Минусом применения прямого метода обучения является то, что не всегда преподавателю легко настроить студентов говорить только на русском. Однако с каждым уроком учащимся это будет все больше под силу.

Обучая американских учащихся на летних курсах одного вуза в Москве, автору статьи как преподавателю было очень важным прибегнуть к применению прямого и переводного методов, использование которых шло смешанным образом. Но больший уклон делался в сторону прямого метода. Результаты обучения РКИ при помощи обоих методов можно увидеть в таблице 1 и таблице 2.

**Таблица 2**

**Количественное соотношение показателей успеваемости американских учащихся и одного учащегося из Палестины на летних курсах в 2017 г. в условиях работы с применением прямого метода**

ФИО учащихся	Разговорная практика на русском языке (0-100 %)			Навыки чтения (0-100 %)			Навыки письма (0-100 %)			Навыки аудирования и воспроизведения информации (0-100 %)			Результаты за 6 недель обучения (0-100 %)
	Н.О. <sup>1</sup>	С.О.	К.О.	Н.О.	С.О.	К.О.	Н.О.	С.О.	К.О.	Н.О.	С.О.	К.О.	
Коноп <sup>2</sup>	10	40	75	30	60	75	25	60	75	15	33	65	70
Кэтрин	5	30	68	25	50	65	20	50	65	15	30	65	68
Катя	7	30	68	20	50	65	20	50	65	15	33	65	65
Хилари	7	32	67	30	52	77	25	52	77	15	35	65	65
Омар	15	45	74	65	70	75	40	65	68	30	60	70	74

<sup>1</sup> Н.О. означает «начало обучения»; С.О. – «середина обучения»; К.О. – «конец обучения». Указания букв даны автором статьи Асоновой Г.А.

<sup>2</sup> Имена даны реальные, но без фамилий.

ФИО учащихся	Разговорная практика на русском языке (0-100 %)			Навыки чтения (0-100 %)			Навыки письма (0-100 %)			Навыки аудирования и воспроизведения информации (0-100 %)			Результаты за 6 недель обучения (0-100 %)
Сэмюэль	20	50	75	40	70	80	30	70	80	23	33	70	80
Тэсса	10	40	75	30	70	80	30	70	80	21	33	70	75
Эмили	5	30	60	30	50	55	25	50	55	15	30	50	55

*Составлено автором*

Данная таблица показывает, что знания учащихся улучшались на протяжении всего периода обучения. Это произошло, во многом, благодаря прямому методу обучения.

Важно отметить и тот факт, что на уроках присутствовал куратор, которая исправляла недочеты в работе самого преподавателя, что бесспорно явилось ценным опытом для автора статьи. Куратором был женщина-преподаватель из США, владеющая русским языком как вторым родным. Она следила за ходом урока, могла делать замечания или вела записи урока, делилась опытом и идеями относительно ведения занятий. По окончании обучения была высказана похвала в адрес преподавателя и учащихся. Во многом такой контроль на уроках является полезным для всех: самого куратора (взаимообмен идеями), преподавателя (не лишними будут критика и замечания, как положительные, так и отрицательные, что способствует профессиональному развитию), студентов (куратор могла вмешиваться в учебный процесс и давать свои объяснения касательно грамматико-лексического и фонетического материала). Важно отметить, что на первых занятиях куратором было предложено не исправлять фонетические и грамматические ошибки учащихся, пока их можно было понять. Но впоследствии после повторного обращения преподавателя к куратору по поводу исправления ошибок, ею было отмечено следующее: если цель грамматическая, то стоит исправлять ошибки. По мнению автора статьи, на уроках по РКИ всегда преследуются все цели: грамматические, фонетические, лексические, коммуникативные. Нельзя отделить их друг от друга, иначе нарушится цельность урока. Что касается структуры занятия, важно отметить, что не всегда структура, предлагаемая в учебных пособиях, последовательна. Но обращение к учебному пособию и учебникам крайне важно и помогает ориентировать учащихся на результат.

Как при переводном, так и при прямом методе наличие учебника и дополнительных учебных материалов является ключевым составляющим всего процесса обучения РКИ. Обращение к переводу помогает учащимся передавать точный смысл лексики урока. Обсуждения и импровизации с применением учебной игры способствуют достижения цели обучения – овладению коммуникативными навыками.

Автором статьи хочется отметить важность применения двух методов на уроках РКИ. Если быть более точными, ведение занятий может основываться на переходах от прямого метода к переводному, и наоборот. Это будет зависеть от тематики урока, от словарного запаса учащихся, от их настроения на работу. С последним обычно не бывает проблем, чего нельзя сказать о первых двух составляющих. Если тематика урока будет касаться «Свободного времени» или «Жизни в городе», в которых присутствует уже знакомая студентам несложная лексика, то задания преподаватель может сообщать только на русском языке. Например: «Откройте текст на странице 278. «Что Вы можете рассказать о Пушкине? Как Вы думаете, как он проводил свое свободное время?». При этом учащиеся должны внимательно слушать преподавателя, и выслушав задание, начинать его выполнять. Работа ведется в паре под контролем преподавателя. Здесь нет перевода, есть только речь на русском языке и понимание или попытки учащихся понять речь преподавателя. Об упражнениях, помогающих добиться лучших результатов при помощи наглядных средств изображения, писала в ранних статьях Асонова Г.А. [9]. Автор статьи не может полностью согласиться с современным русским



педагогом Сальниковой С. А. в том, что, по ее словам, «насколько игра эффективна в плане экономии учебного времени» [10]. Это связано с тем, что обычно, по мнению Асоновой Г. А., «игра требует много времени как для подготовки ее, так и для проведения на занятии» [11].

Рассмотрим таблицу 3, отображающей показатели успеваемости учащихся на летних курсах в 2017 г.

**Таблица 3**

**Количественное соотношение показателей успеваемости американских учащихся и одного учащегося из Палестины на летних курсах в 2017 г. в условиях работы с применением прямого метода.**

ФИО учащихся	Разговорная практика на русском языке (0-100 %)			Навыки чтения (0-100 %)			Навыки письма (0-100 %)			Навыки аудирования и воспроизведения информации (0-100 %)			Результаты за 6 недель обучения (0-100 %)
	Н.О. <sup>3</sup>	С.О.	К.О.	Н.О.	С.О.	К.О.	Н.О.	С.О.	К.О.	Н.О.	С.О.	К.О.	
Конор	10	30	60	30	60	75	25	60	75	15	35	60	65
Кэтрин	5	30	60	25	50	65	20	50	65	15	33	63	60
Катя	7	30	60	20	50	65	20	50	62	15	30	60	63
Хилари	7	32	60	30	52	65	25	52	68	15	35	60	60
Омар	15	45	74	65	70	75	40	65	68	30	60	68	74
Сэмюэль	20	50	75	40	70	80	30	70	80	23	33	60	70
Тэсса	10	40	75	30	70	80	30	70	80	21	33	65	70
Эмили	5	30	50	30	50	55	25	50	55	15	30	50	50

*Составлено автором*

Как видно из таблицы 2 при работе с переводным методом результаты успеваемости учащихся улучшались, но несколько более медленными темпами, чем при работе с прямым методом. Это объясняется тем, что американские школьники лучше понимали задания, которые им нужно было выполнить, сказанные им на английском языке, но некоторые учащиеся могли в большей форме вести обсуждения на английском языке, чем на русском, что не ведет к абсолютному запоминанию лексики и концентрации внимания на информационной части текстов, упражнений. Частое обращение школьников к электронным словарям-переводчикам и обсуждения на английском языке, с выполнением заданий и проверкой заданий преподавателем на русском языке, являются эффективными, но при этом не задействуются все возможности памяти учащихся, и большинство новой информации уходит в пассивный запас.

В заключение необходимо отметить следующее: исследования применения двух методов на уроках по русскому языку для американских школьников показали, что учащиеся достигли уровня успешной коммуникации в объеме базового уровня А2, научились понимать учебные тексты, вести диалоги на различные темы, понимать на слух тексты в процессе аудирования с применением перевода, а иногда и без него. Процесс аудирования предполагал вначале прослушивание учащимися текста, по которому они должны были выполнять задания в процессе прослушивания, затем сам оригинальный текст давался учащимся, который они читали, и при необходимости, переводили. Оба метода способствовали прогрессивному изучению русскому языку, позволили учащимся овладеть устной и письменной речью, понять грамматику русского языка, особенности функционирования частей речи и построения речи на русском языке. Автор также выражает свою благодарность Генеральному директору

<sup>3</sup> Н.О. означает «начало обучения»; С.О. – «середина обучения»; К.О. – «конец обучения». Указания букв даны автором статьи Асоновой Г.А.

издательства журнала «Мир науки» Алимовой Наталье Константиновне за возможность опубликовать свою статью в журнале.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Нахабина М.М., Антонова В.Е., Жабоклицкая И.И., Курлова И.В., Смирнова О.В., Толстых А.А. Русский сезон. Учебник по русскому языку. Элементарный уровень. – М.: Институт русского языка и культур МГУ им. М.В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2015. – 336 с.
2. Чернышов С.И., Чернышова А.В. Поехали! Русский язык для взрослых. Базовый курс. В 2 томах. Том 1. – СПб.: Златоуст, 2-е изд., испр., 2009. – 168 с.
3. Рахманов И.В. Обучение устной речи на иностранном языке. – Москва: Высшая школа, 1980. – 119 с.
4. Есперсен О. Философия грамматики. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1958. – 404 с.
5. Пальмер Г. Устный метод обучения иностранным языкам. Монография по устным методам обучения иностранным языкам. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1960. – 165 с.
6. Коньшева А.В. Игровой метод в обучении иностранному языку. – Санкт-Петербург, 2006. – 175 с.
7. Деркач, А.А., Щербак, С.Ф. Педагогическая эвристика: Искусство овладения иностранным языком. – М.: Педагогика, 1991. – 224 с.
8. Лаврушина Е.В., Болдина О.О., Буйских Т.М. Русский язык и культура речи в профессиональной сфере деятельности: деловой человек говорит и пишет по-русски. Из опыта создания электронного учебно-методического комплекса и его апробации. – Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2016. № 3. С. 70-82.
9. Асонова Г.А. Необходимость применения ролевых игр и методики «Ассимиль» на уроках по обучению грамматике РКИ. Сборник тезисов Международного научного симпозиума «Русская грамматика 4.0». – Москва, 13-15 апреля 2016. С. 692-696.
10. Сальникова С.А. Игра как метод обучения иностранному языку. Международный научно-исследовательский журнал. – 2015. – №7 (38) Часть 6. – С. 62-64. – URL: <https://research-journal.org/pedagogy/igra-kak-metod-obucheniya-inostrannomu-yazyku/>.
11. Асонова Г.А. Игровые учебные задания как способ развития креативного мышления учащихся при обучении русскому языку как иностранному. Инновационное преподавание русского языка в условиях многоязычия. Сборник статей: в 2 томах. – Москва, 2014. С. 121-126.

**Asonova Galina Anatojevna**

Plekhanov Russian university of economics, Russia, Moscow

E-mail: [Asonova.galina@yandex.ru](mailto:Asonova.galina@yandex.ru)

## **Acquisition of direct and translation methods in teaching Russian to foreigners**

**Abstract.** In the modern teaching methodic Russian language as a foreign learning is actively growing. Lots of new learning materials have appeared which are based on different views of teachers on a method. As the work practice of teaching Russian shows it's not allowed to turn only to a single teaching method. In the present article it's spoken of a peculiarity of acquiring of the direct and translation methods at the lessons of Russian to American schoolers aged 16 till 19, having come to learn Russian for 6 weeks at the summer course. The author of the article gives examples of achievements results of the successful learning of the American learners and compares results based on two methods acquisition at the lessons. The amount of scores for the speech practice, development of reading skills, writing skills and auditioning are presented in two tables, reflecting the peculiarities of a attendance and achievements of learners depending on a teaching method. Characteristics and peculiarities of both methods are explained by the author of the article. The role of communicative tasks and games has been investigated at the learning process within the methods positions. The teacher's role has been analyzed as well. Conducting the research on the given topic, the author of the article speaks of the own work experience with the American school learners at the summer course in 2017. The article shows the transfer of one method to another while learning grammar rules of the Russian language. In conclusion the recommendations are given for more effective learning of Russian.

**Keywords:** direct method; translation method; communicative skill; game oriented learning; teaching grammar through communicative practice; assimilation; deepening into the native speakers' environment; the element of uncertainty

## REFERENCES

1. Naxabina M.M., Antonova V.E., Zhaboklickaya I.I., Kurlova I.V., Smirnova O.V., Tolstykh A.A. (2015). *Russkij sezon. Uchebnik po russkomu yazyku. Ehlementarnyj uroven'*. [Russian season. Textbook on the Russian language. Elementary level.] Moscow: Institute of Russian Language and Cultures Moscow State University M.V. Lomonosov; Saint Petersburg: Zlatoust, p. 336.
2. Chernyshov S.I., Chernyshova A.V. (2009). *Poexali! Russkij yazyk dlya vzroslyx. Bazovyy kurs. Tom 1.* [Go! Russian for adults. Basic course. Volume 1.] Saint Petersburg: Zlatoust, p. 168.
3. Raxmanov I.V. (1980). *Obuchenie ustnoj rechi na inostrannom yazyke.* [Training of oral speech in a foreign language.] Moscow: High School, p. 119.
4. Espersen O. (1958). *Filosofiya grammatiki.* [Philosophy of grammar.] Moscow: Publishing house of foreign literature, p. 404.
5. Pal'mer G. (1960). *Ustnyj metod obucheniya inostrannym yazykam. Monografiya po ustnym metodam obucheniya inostrannym yazykam.* [Oral method of teaching foreign languages. Monograph on oral methods of teaching foreign languages.] Moscow: The State Educational and Pedagogical Publishing House of the Ministry of Education of the RSFSR, p. 165.
6. Konyshcheva A.V. (2006). *Igrovoj metod v obuchenii inostrannomu yazyku.* [Game method in teaching a foreign language.] Saint Petersburg, p. 175.
7. Derkach, A.A., Shherbak, S.F. (1991). *Pedagogicheskaya ehvristika: Iskusstvo ovladeniya inostrannym yazykom.* [Pedagogical Heuristics: The Art of Mastering a Foreign Language.] Moscow: Pedagogy, p. 224.
8. Lavrushina E.V., Boldina O.O., Bujskix T.M. (2016). Russian language and culture of speech in the professional sphere of activity: a business man speaks and writes in Russian. From the experience of creating an electronic educational and methodological complex and its approbation. *Bulletin of the Moscow State Regional University*, 3, pp. 70-82. (in Russia).
9. Asonova G.A. (2016). *Neobxodimost' primeneniya rolevyx igr i metodiki «Assimil'» na urokax po obucheniyu grammatike RKI. Sbornik tezisov Mezhdunarodnogo nauchnogo simpoziuma «Russkaya grammatika 4.0».* [The need to use role games and Assimil techniques in lessons on teaching the grammar of RCTs. Proceedings of the International Scientific Symposium "Russian Grammar 4.0".] Moscow, p. 692-696.
10. Sal'nikova S.A. (2015). The game as a method of teaching a foreign language. *International Research Journal*, [online] 7(38), part 6, pp. 62-64. Available at: <https://research-journal.org/pedagogy/igra-kak-metod-obucheniya-inostrannomu-yazyku/> (in Russian)
11. Asonova G.A. (2014). *Igrovyje uchebnye zadaniya kak sposob razvitiya kreativnogo myshleniya uchashhixsya pri obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu Innovacionnoe prepodavanie russkogo yazyka v usloviyax mnogoyazychiya. Sbornik statej: v 2 tomax.* [Game learning tasks as a way to develop creative thinking of students when teaching Russian as a foreign language Innovative teaching of the Russian language in conditions of multilingualism. Collection of articles: in 2 volumes.] Moscow, p. 121-126.